

Юшко Галина Павловна,
доцент, Ангарский государственный технический университет,
e-mail: Yushko57@mail.ru

**СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ГЛАГОЛОВ
«ПРЕДЛОЖЕНИЯ»**

Yushko G.P.

**SEMANTIC AND SYNTACTIC STRUCTURE OF THE VERBS
«TO OFFER, TO SUGGEST, TO PROPOSE»**

Аннотация. В статье рассматриваются глаголы offer, propose и suggest и проводится анализ семантической и синтаксической структуры этих глаголов.

Ключевые слова: семантика, синтаксическая структура, пропозиция, происхождение.

Abstract. The article deals with the verbs offer propose and suggest. It analyzes the semantic and syntactic structure of these verbs.

Keywords: semantics, syntactic structure, proposition, origin.

Русский глагол «предлагать» на английский язык можно перевести как «offer, suggest и propose». В кафе вам могут предложить чашечку вкусного кофе. Ваш друг предлагает помощь в решении какой-либо проблемы. На работе вам предлагают заключить контракт с новым поставщиком. Молодой человек предлагает девушке руку и сердце. В русском языке во всех случаях мы используем слово «предлагать», но в английском это три разных слова: «offer, suggest, propose».

Рассмотрим глагол «suggest». Cambridge Dictionary дает следующие толкования этому глаголу:

- to mention an idea, possible plan, or action for other people to consider – упомянуть идею, возможный план или действие для рассмотрения другими людьми;

- to communicate or show an idea or feeling without stating it directly or giving proof – сообщать или показывать идею или чувство, не заявляя об этом прямо или не приводя доказательств.

По смыслу «suggest» означает «предложить идею»; он употребляется, когда мы выдвигаем какие-то предложения, высказываем мнение, рекомендуем сделать что-то, что нам кажется полезным. Глагол восходит к одному корню с герундием и означает «нести наверх, поднимать».

1. После «suggest» идёт Ving или идея, предложение, которые можно «поднять»: «I suggested going there.» – Я предложил идею похода.

2. Идею, предложение выражают обычно пропозицией, она рисует образ желаемой ситуации. «Suggest» советует, не претендуя на правильность совета. «Suggest» выражает собственное мнение говорящего. Это роднит его с «should»: I suggest that you should do. «That и should» отбрасывают в разговорном варианте.

Suggest используется, когда предлагаем идею о том, что можно сделать или как лучше поступить. В отличие от «offer», мы не предлагаем что-то материальное, а просто выдвигаем идею. Мы даем совет, но не навязываем это предложение. Вы предлагаете свою мысль, а человек может поступить так, как ему предлагают, а может по-другому. Например, «I suggest you see the doctor». – Я предлагаю тебе обратиться к врачу. В этом случае не предлагается ничего конкретного (лекарств, лечения или процедур), а просто дается рекомендация.

Мы говорим по-русски – «Я предлагаю тебе хорошенько подумать» – это как раз тот случай, когда следует употреблять глагол «to suggest». Иначе говоря, «suggest» используется в контекстах, когда «предлагаю» можно заменить на слово «рекомендую» [1]. Например, «I suggest you to have a drink after work.» – Я предлагаю тебе выпить после работы.

«Suggest» можно употреблять:

- с последующим существительным (предложить что-то): «Can you suggest us a good restaurant around here?» – Вы можете предложить нам какой-нибудь хороший ресторан в этом районе?

- с последующим герундием (глаголом с окончанием -ing). В этом случае акцент будет сделан на действии: «He suggests having dinner in a restaurant.» – Он предлагает поужинать в ресторане.

- в конструкции «to suggest (that) somebody do something» (предложить кому-то что-то сделать). В таком сочетании вместо «somebody» подставляется нужное местоимение или существительное. Например, если нужно сказать: «Они предложили нам поехать на море», то вместо «somebody» в конструкцию мы подставим необходимое в этом предложении «мы» (we): «They suggested (that) we go to the seaside».

Отличие «propose» заключается в том, что этот глагол носит самый формальный оттенок и типичен для употребления в деловой среде или формальной, официальной обстановке.

«Propose» слово из старофранцузского. "Pro" – вперёд. "Poser" – поместить, положить. Получается, что с помощью этого слова что-то двигают вперёд.

«Polish President Andrzej Duda met with Mr. Trump to PROPOSE posting more U.S. soldiers in Poland». – Польский президент Анджей Дуда встретился с господином Трампом, чтобы предложить ему размещение большего числа американских солдат в Польше. В этом предложении мы видим «Ving» – процесс-картинка. Президент Польши предлагает процесс размещения войск, который очень легко представить.

Глагол «propose» крайне формален. Этим он похож на «suggest». Но «suggest» способен употребляться в неформальном английском, откинув «that» и «should». А «propose» более официален. У глаголов «propose» и «suggest» много общего, и их иногда можно заменять. Например, когда вы предлагаете кого-то в качестве кандидата.

«The government proposed changes to the tax system.» – Правительство предложило изменения в налоговой системе. В этом примере видно, что официальным органом была предложена идея – определенная программа изменений.

«Propose» может использоваться в сочетании с:

- существительным (предлагать что-то): My colleague had proposed to call the clients but it was considered as not necessary. – Мой коллега предложил обзванивать клиентов, но это посчитали не нужным.

- с герундием (глаголом с окончанием -ing) при необходимости акцента на действии (предлагать сделать что-то): «I propose waiting for the nearest supplies.» – Я предлагаю ожидать ближайших поставок.

- в конструкции «to propose (that) somebody do something» (предлагать кому-то что-то сделать»: We propose that you join our business meeting on Tuesday. – Мы предлагаем вам присоединиться к нашей деловой встрече во вторник.

- в знаменитых конструкциях «to propose to somebody» (делать предложение) и «to propose marriage to somebody» (предлагать руку и сердце): «Nick wants to propose to Ellie.» – Ник хочет сделать Элли предложение руки и сердца.

Различия между глаголами «propose» и «suggest». «Suggest» имеет ещё дополнительные значения в виде «(пред)полагать» и «по(дс)казывать». У «propose» этих значений нет.

«Are you suggesting (not proposing) that my professional reputation has been compromised?» – Ты полагаешь, моя профессиональная репутация была скомпрометирована?

1. Предлагать тост стоит только через «propose». Предлоги to и for. – предлагать тост за к/ч-либо.

«At a recent charity lunch for women, someone proposed a toast to our sisters in America.» – На недавнем благотворительном обеде для женщин кто-то предложил тост «за наших сестёр в Америке».

2. Предлагать руку и сердце следует только через «propose».

There he proposed marriage, was refused, and next proposed to Iseult, who gave no definite answer – Там он предложил замужество, ему отказали, а потом посватался к Iseult, которая ушла от ответа.

Вся суть слова «Offer» – в происхождении. «Offer» из латыни. Означало «приносить в дар» и имело крепкие религиозные мотивы. Выходит, что, в отличие от «suggest», мы не советуем, исходя из собственного мнения. В отличие от «propose», мы не предлагаем официально план действий. «Offer» просто что-то даёт.

To be a parent is to be able to offer truly unconditional love. – Быть родителем – это быть способным предложить (дать) абсолютную любовь.

«Don't offer him a cigarette, he's trying to give up smoking.» – Не предлагай (давай) ему сигарету, он пытается бросить курить.

При помощи «offer» можно предлагать идеи, советы и прочее. Потому что всё это можно «дать». «Offer» близок по значению к русским словам «дать», «угостить» и «вызваться», а «suggest» — к словам «посоветовать», «выдвинуть идею». После «offer» идет или существительное, или инфинитив.

- Существительное (предложить что-то): «He offered me money for the broken car but I refused.» – Он предложил мне деньги за разбитую машину, но я отказался.

- Инфинитив (предложить сделать что-то): We offer you to book the hotel in advance. – Мы предлагаем вам забронировать отель заранее.

Грамматика у слова проста.

«She offered us a cold drink.» – Она предложила нам выпить что-нибудь холодное.

«She offered a cold drink to us.» – Она предложила выпить что-нибудь холодное нам.

Редко, но случается, что «offer to someone» выступает в роли синонима «propose to someone» в смысле женитьбы.

He offered to her after a three months' courtship. – Он сделал ей предложение после трёх месяцев ухаживаний.

Offer используется, когда предлагаем что-либо конкретное: работу, еду, предмет. Например, вы предлагаете шоколадку своей подруге. Также этот глагол используется, когда дело касается торговли: предложить цену, предложить новую услугу. I offer a good price for you. Я предлагаю вам хорошую цену. She offered to cook a dinner. Она предложила приготовить ужин. Если речь идет о том, чтобы предложить что-то конкретное, осязаемое, неважно что это – помощь, предмет или сервис, следует употреблять глагол «to offer». She offered me a Coke. = She offered a Coke to me. – Она предложила мне стакан колы.

Таким образом, между глаголами «offer / propose / suggest» разница заключается и в значении, и в особенностях употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Зверховская, Е. В.** Грамматика английского языка: Теория. Практика: учебное пособие / Е. В. Зверховская, Е. Ф. Косиченко. – 2-е изд., испр. – Санкт-Петербург: БХВ-Петербург, 2014. – 304 с. – ISBN 978-5-9775-3303-4. – Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1858454> (дата обращения: 26.04.2022).